

Hämorrhoiden

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird SIMILASAN Hämorrhoiden angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Hämorrhoiden angewendet werden bei:

- Äusseren (Knötchen) und inneren Hämorrhoiden
- Hämorrhoidalbeschwerden mit Juckreiz, Brennschmerz, stechenden und krampfartigen Schmerzen
- Leichten Hämorrhoidalblutungen (helles Blut)
- Wundheit und Entzündungen am After

Was sollte dazu beachtet werden?

- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Hämorrhoiden gleichzeitig angewendet werden darf.
- Bei sich wiederholenden Blutungen Arzt aufsuchen.

Wann darf SIMILASAN Hämorrhoiden nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Bei erstmaligem Auftreten der Beschwerden darf die Selbstbehandlung nicht länger als 2 Wochen dauern. Zur Abklärung ist ein(e) Arzt/Ärztin zu konsultieren.
- Wiederholte Behandlungen dürfen nur nach einer ärztlich gesicherten Diagnose erfolgen.
- Bei Blutabgang, sich wiederholenden Blutungen, oder bei Verdacht auf Blut im Stuhl sowie bei

gleichzeitigem Auftreten von Schmerzen am After und Fieber ist zur Abklärung ein(e) Arzt/Ärztin zu konsultieren.

- Hämorrhoiden bei Kindern unter 12 Jahren sind ärztlich abzuklären. Deshalb sollte das Präparat bei Kindern unter 12 Jahren nicht ohne ärztliche Abklärung angewendet werden.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
 - an andern Krankheiten leiden,
 - Allergien haben oder
 - andere Arzneimittel (auch selbstgekauft) einnehmen oder äusserlich anwenden.

Wie verwenden Sie SIMILASAN Hämorrhoiden ?

Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben: Jugendliche und Erwachsene: In dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen.

- Akute Beschwerden: Mehrmals täglich, je nach Bedarf.
- Zum Ausheilen: 1–2 mal täglich.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Anwendung des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung.

Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Hämorrhoiden haben?

Für SIMILASAN Hämorrhoiden sind bisher bei bestimmungsgemässen Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Bei der Anwendung von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Salbe nicht mehr anwenden bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal in dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschreiben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Hämorrhoiden ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?

- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Nach Gebrauch Tube gut verschliessen.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15–25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in SIMILASAN Hämorrhoiden enthalten?

1 g Salbe enthält: Acidum nitricum D10 / Capsicum annuum D10 / Graphites D8 / Hamamelis virginiana D8 zu gleichen Teilen 25 mg in Salbengrundlage mit gehärtetem Erdnussöl, Propylenglycol, Cetylalkohol, Polysorbat 60, Wasser, Natrium-Silberchlorid-Komplex als Konservierungsmittel.

Zulassungsnummer:

51677 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie SIMILASAN Hämorrhoiden ? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.
Packungsgrösse: Tube mit 50 g Inhalt

Zulassungsinhaber:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im März 2007 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Hémorroïdes

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand SIMILASAN hémorroïdes est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN hémorroïdes peut être utilisé en cas de:

- Hémorroïdes externes (nodules) et internes
- Troubles hémorroïdaux accompagnés de démangeaisons, brûlures, douleurs lancinantes ou spasmodiques
- Petites hémorragies hémorroïdales (sang rouge)
- Anus enflammé et douloureux

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si SIMILASAN hémorroïdes peut être appliqué simultanément.
- Si des hémorragies se reproduisent, consulter un médecin.

Quand SIMILASAN hémorroïdes ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

- Lorsque les symptômes apparaissent pour la première fois, l'automédication ne doit pas durer plus de 2 semaines. Il convient de consulter un médecin afin d'en clarifier la cause.
- Le traitement ne peut être répété qu'après diagnostic sûr de la part d'un médecin.
- Vous devez consulter un médecin en cas de perte de sang, de saignements répétés ou de traces de sang dans les selles accompagnées de douleurs à l'anus et de fièvre.

- Les enfants de moins de 12 ans qui présentent des hémorroïdes doivent faire l'objet d'un examen médical. De ce fait, la préparation ne devrait pas être administrée aux enfants de moins de 12 ans sans un avis médical préalable.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
 - vous souffrez d'une autre maladie,
 - vous êtes allergique,
 - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication).

Comment utiliser SIMILASAN hémorroïdes ?

Sauf prescription contraire du médecin: Adolescents et adultes: Appliquer en fine couche sur les parties atteintes.

- Troubles aigus: Plusieurs fois par jour, selon les besoins.
- Pour parachever la guérison: 1 à 2 fois par jour.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires SIMILASAN hémorroïdes peut-il provoquer?

L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste. L'utilisation de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la pommade jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Appliquer sur la peau une fine couche. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN hémorroïdes et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

A quoi faut-il encore faire attention ?

- Bien refermer le tube après usage.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp. > sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient SIMILASAN hémorroïdes ?

1 g de pommade contient: Acidum nitricum D10 / Capsicum annuum D10 / Graphites D8 / Hamamelis virginiana D8 à parts égales 25 mg à base d'excipient pour pommade à l'huile d'arachide hydrogénée, propylenglycol, alcool cétylique, polysorbate 60, eau, complexe de sodium et de chlorure d'argent comme agent conservateur.

Numéro d'autorisation:

51677 (Swissmedic)

Où obtenez-vous SIMILASAN hémorroïdes ? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.
Conditionnement: Tube de 50 g

Titulaire de l'autorisation:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en mars 2007.

Emorroidi

Informazione destinata ai pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa SIMILASAN emorroidi ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN emorroidi trova impiego nei casi di:

- Emorroidi esterne (noduli) ed interne
- Disturbi emorroidali accompagnati da prurito, bruciore, dolori lancinanti e contrazioni convulsive
- Leggere emorragie (sangue chiaro)
- Infiammazione dell'ano

Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?

- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile usare contemporaneamente anche SIMILASAN emorroidi.
- Rivolgersi al medico in caso di ripetute emorragie.

Quando non si può usare SIMILASAN emorroidi e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Alla prima manifestazione del disturbo, il trattamento autonomo non può durare per più di 2 settimane. Per eventuali chiarimenti, consultare il medico.
- I trattamenti ripetuti devono essere effettuati esclusivamente previa diagnosi esatta da parte di un medico.

- In caso di perdita di sangue, ripetuti sanguinamenti o sospetta presenza di sangue nelle feci, nonché qualora si manifestino in concomitanza dolori all'ano e febbre, consultare un medico per opportuni accertamenti.
- Nei bambini al di sotto dei 12 anni le emorroidi richiedono l'intervento del medico. In questi casi il preparato va quindi somministrato esclusivamente su prescrizione medica.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
 - soffre di altre malattie,
 - ha qualche allergia oppure,
 - prende o applica esternamente (anche se acquistati di propria iniziativa) altri medicinali.

Come usare SIMILASAN emorroidi ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia: **Giovani e adulti:** Spalmare uno strato sottile sulle parti interessate.

- Disturbi acuti: Più volte al giorno seconda del bisogno.
- Per la guarigione: 1-2 volte al giorno.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi. Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN emorroidi ?

Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di SIMILASAN emorroidi. Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere. L'uso di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione della pomata fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Spalmare uno strato sottile sulle parti interessate e aspettare la reazione.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come usare ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di SIMILASAN emorroidi e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro occorre tener conto?

- Dopo l'uso chiudere bene il tubo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15-25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Cosa contiene SIMILASAN emorroidi ?

1 g di pomata contiene: Acidum nitricum D10 / Capsicum annum D10 / Graphites D8 / Hamamelis virginiana D8 in parti uguali 25 mg nella base della pomata con olio di arachidi idrogenato, glicole propilenico, alcool cetilico, polysorbato 60, acqua.
Conservante: complesso di sodio e cloruro d'argento.

Numero dell'omologazione:

51677 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile SIMILASAN emorroidi ? Quali confezioni sono disponibili?

In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica. Confezione: Tubo da 50 g di contenuto

Titolare dell'autorizzazione:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel marzo 2007 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

Haemorrhoids

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should SIMILASAN haemorrhoids be used?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN haemorrhoids can be used in cases of:

- External (nodules) and internal haemorrhoids
- Haemorrhoidal disorders with itching, burning pain, piercing and convulsive pain
- Slight anal bleeding due to haemorrhoids (bright blood)
- Anal soreness and inflammation

What precautions should be taken?

- If your physician has prescribed other medications, please ask him / her or your pharmacist if you may use SIMILASAN haemorrhoids at the same time.
- If there is repeated bleeding, consult your physician.

When must SIMILASAN haemorrhoids not be used or used only with caution?

- When symptoms occur for the first time, self-prescribed treatment must not exceed 2 weeks. Please check with your doctor.
- Repeated treatment may only be undertaken after diagnosis is confirmed by a doctor.
- If there is blood loss, repeated bleeding, or suspected blood in bowel movements along with anal pain and fever, please consult a doctor.
- Haemorrhoids in children under the age of 12 must be checked on by a doctor. The preparation should therefore not be used on children under 12 without first having consulted a doctor.

- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
 - are suffering from any other diseases or illnesses,
 - have allergies or
 - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally.

How do you use SIMILASAN haemorrhoids ?

Unless prescribed differently by your physician: **Young people and adults:** Apply a thin film on the affected skin areas.

- In the acute phase: Several times per day as needed.
- During resolution: 1-2 times per day.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur. Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side effects can SIMILASAN haemorrhoids have?

To date, no side effects have been noted when using SIMILASAN haemorrhoids according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.

When using homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop using the ointment until the reaction has ceased.
2. Apply only a thin layer to affected skin areas and wait to observe the reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.

4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you use ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop using SIMILASAN haemorrhoids and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?

- Close tube properly after use.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15-25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What does SIMILASAN haemorrhoids contain?

1 g of ointment contains: Acidum nitricum D10 / Capsicum annum D10 / Graphites D8 / Hamamelis virginiana D8 in equal proportions 25 mg in ointment base of hardened peanut oil, propylene glycol, cetyl alcohol, polysorbate 60 and water.
Preservative: Sodium-silver-chloride-complex.

Product licence No.:

51677 (Swissmedic)

Where can you obtain SIMILASAN haemorrhoids ? How is the preparation presented?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription. Package size: Tube containing 50 g

Holder of the product licence:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in March 2007 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).